

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ И АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Сайдуллаева Ирода Анваровна

Магистрантка 2 курса

Факультет зарубежных филологии

Гулистанский государственный университет

Сирдаринская область город Гулистан

e-mail: isaydulayeva2011@gmail.com

FEATURES OF BORROWING AND ADAPTATION OF ENGLISH- LANGUAGE ELECTRONIC TERMS IN MODERN RUSSIAN

Saydullayeva Iroda Anvarovna

Master student 2 term

Faculty of Foreign Philology

Gulistan State University

Syrdarya. Gulistan

e-mail: isaydulayeva2011@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена исследованию процессов заимствования и адаптации англоязычных электронных терминов в современном русском языке. Рассматриваются причины, механизмы и этапы заимствования, а также особенности фонетической, морфологической и семантической адаптации терминов. Анализируется влияние англоязычных заимствований на развитие русскоязычной электронной терминологии, выявляются современные тенденции в формировании и употреблении терминов. Работа основана на материалах Национального корпуса русского языка, специализированных лексикографических источников и анализа интернет-дискурса. Сделаны выводы

о необходимости балансирования между заимствованием и сохранением национальной языковой идентичности.

Ключевые слова: электронные термины, терминология, заимствование, адаптация, языковая картина мира, когнитивная лингвистика, цифровизация.

Abstract

The article is devoted to the study of the processes of borrowing and adapting English-language electronic terms in modern Russian. The reasons, mechanisms and stages of borrowing are considered, as well as the features of phonetic, morphological and semantic adaptation of terms. The influence of English-language borrowings on the development of Russian-language electronic terminology is analyzed, modern trends in the formation and use of terms are identified. The work is based on the materials of the National Corpus of the Russian language, specialized lexicographic sources and the analysis of Internet discourse. Conclusions are drawn about the need to balance between borrowing and preserving national linguistic identity.

Keywords: electronic terms, terminology, borrowing, adaptation, linguistic worldview, cognitive linguistics, digitalization.

Цифровизация общества, глобализация и ускоренное развитие информационных технологий обусловили интенсивное проникновение англоязычных терминов в русский язык, особенно в области электронной терминологии. В современном русском языке наблюдается значительное увеличение числа заимствований, что связано с необходимостью обозначения новых реалий, объектов и процессов, ранее отсутствовавших в национальной культуре.

Электронная терминология как динамичная и активно развивающаяся подсистема лексики наиболее подвержена влиянию англоязычной научной и технической мысли. Исследование особенностей заимствования и адаптации электронных англицизмов позволяет глубже понять закономерности функционирования современного русского языка в условиях межкультурной коммуникации и технологических изменений.

Основные причины заимствования англоязычной электронной терминологии в русский язык можно разделить на несколько групп. Во-первых, технологическое первенство англоговорящих стран, прежде всего США и Великобритании, играет ключевую роль: именно они являются лидерами в области разработки информационных технологий, что приводит к экспорту не только технологий и продуктов, но и сопровождающей их терминологии. Во-вторых, важным фактором является отсутствие эквивалентов в русском языке: многие новые явления, процессы и устройства не имели ранее аналогов, что делало заимствование необходимой мерой для точного обозначения новых реалий. В-третьих, стремление к унификации научной и профессиональной коммуникации стимулирует использование англоязычных терминов: общая терминология облегчает международное сотрудничество и делает профессиональный дискурс более доступным для специалистов разных стран. В-четвёртых, маркетинговые и стилистические соображения также способствуют заимствованию: англоязычные термины часто воспринимаются как современные, престижные, что повышает привлекательность продуктов, услуг и компаний в глазах потребителей. Наконец, экономия языковых средств служит ещё одной причиной: заимствованные термины, как правило, компактнее, лаконичнее и удобнее для употребления как в устной, так и в письменной речи, что делает их привлекательными для повседневной профессиональной коммуникации.

Процесс заимствования электронных терминов в русский язык осуществляется несколькими основными способами:

1. **Прямое заимствование (транслитерация).** Этот способ предполагает минимальную адаптацию заимствуемого слова к русской графике и фонетике. Термины сохраняют свою первоначальную форму с небольшими изменениями для соответствия нормам русской орфографии и фонологии. Примеры: «компьютер» (computer), «гаджет» (gadget), «сканер» (scanner), «софт» (software).

2. **Калькирование.** При калькировании происходит дословный перевод компонентов англоязычного термина. Такой способ позволяет сохранить внутреннюю мотивацию слова, делая новый термин более прозрачным для русскоязычного пользователя. Примеры: «жёсткий диск» (hard disk), «облачные вычисления» (cloud computing), «искусственный интеллект» (artificial intelligence).

3. **Полукалькирование (семантическое заимствование).** Данный способ сочетает заимствование и перевод: либо часть слова остаётся заимствованной, либо передаётся его значение средствами русского языка. Примером служит слово «смартфон» (smart + phone), где английское слово «phone» (телефон) получает русскоязычное окончание, а «smart» интерпретируется как характеристика устройства.

4. **Лексико-семантическое заимствование.** В этом случае в русском языке изменяется или дополняется значение уже существующих слов под влиянием англоязычных аналогов. Так, слово «профиль» в современном русском языке стало активно употребляться в значении «страница пользователя» в социальных сетях, что соответствует английскому profile.

Адаптация заимствованных терминов происходит на различных уровнях: фонетическая адаптация предполагает приближение звучания заимствованного слова к фонетической системе русского языка: например, произношение слова «сканер» с ударением на первый слог; морфологическая адаптация выражается в присоединении русских аффиксов, изменении окончания и склонении заимствованных слов по русским моделям. Например, слово «гаджет» склоняется: «гаджета», «гаджету», «гаджетом»; семантическая адаптация заключается в уточнении или расширении значений заимствованных терминов в процессе их освоения. Например, термин «хостинг» (hosting) в русском языке приобрёл дополнительные значения, связанные не только с размещением сайтов, но и с предоставлением виртуальных серверов.

Нередко наблюдается конкуренция между оригинальной англоязычной формой и её калькой. Например, наряду с «клауд-сервисами» употребляется калька «облачные сервисы». При этом заимствованные формы зачастую приобретают оттенок профессионализма, тогда как кальки звучат более нейтрально.

Англоязычные электронные термины активно проникают в современный русский язык, проходя процессы заимствования и адаптации. Они обогащают русский лексикон, способствуют его обновлению и интернационализации, однако одновременно требуют внимательного регулирования для сохранения национальной языковой идентичности. Осмысленное отношение к заимствованиям, баланс между заимствованными и собственными средствами языка позволит обеспечить гармоничное развитие современной русскоязычной терминологии в области информационных технологий.

Список литературы

Основные научные источники:

1. Баранов А. А. Процесс терминологической номинации // Лексикография и терминология. –2016. –Т. 6. –С. 112–124.
2. Винокур Г. О. Терминология как объект лексикологии. –Л.: Издательство ЛГУ, 1984. –239 с.
3. Воронцова А. П. Морфологическая адаптация заимствований в русском языке: на примере терминов информационных технологий. –М.: Наука, 2021. – 278 с.
4. Галкина Е. В. Развитие цифровой терминологии в современном русском языке. –М.: Наука, 2020. –250 с.
5. Жукова В. И. Англицизмы в современном русском языке: тенденции и перспективы. –СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2019. –304 с.
6. Иванов И. В. Англицизмы в русскоязычном интернет-дискурсе: адаптация и употребление. –Казань: Изд-во Казанского университета, 2021. –198 с.

7. Селезнёва Г. А. Заимствование в терминологии информационных технологий // Вестник лингвистики. –2015. –№ 2. –С. 45–58.

Словари:

8. Большой англо-русский словарь терминов информационных технологий. / Под ред. А. Н. Баранова. –М.: Логос, 2018.
9. Oxford English Dictionary Online. – URL: <https://www.oed.com> (дата обращения: 27.04.2025).
10. Словарь новых слов и значений русского языка. / Под ред. Е. А. Левонтиной, М. Ю. Федорова. –М.: АСТ, 2020.

Интернет-источники:

11. <https://www.gramota.ru>
12. <https://neologisms.ru>